

**Е. Павлючкова**

**ЭТНОСПЕЦИФИКА РЕЧИ ГЕРОЕВ  
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ  
(на примере использования элементов африканских языков)**

Данное исследование посвящено этноспецифическим особенностям речи героев произведений англоязычной художественной литературы стран Африки, а также их передаче на русский язык. Практическим материалом является роман «Half of a Yellow Sun» Ч. Н. Адичи, а также его перевод М. Извековой. Были исследованы отраженные в произведении исторические события и языковая ситуация и сделан вывод о том, что используемый автором стилистический прием – вкрапления и заимствования элементов языков народов игбо и хауса, сыгравших ключевую роль в описываемых в произведении событиях, – репрезентируют сложившуюся к тому моменту социолингвистическую ситуацию, создают образность произведения и обеспечивают продуктивность взаимодействия автора с читателем.

Была установлена мотивированность явления переключения кода у персонажей-билингвов: выражение принадлежности к определенной группе людей (*Araba, araba!* – клич солидарности), усиление вкладываемого смысла (*Ezigbo!* – *высший класс; na gode – спасибо*), передача эмоционально окрашенной (*Kai!* – выражение удивления) и скрытой информации, в качестве эвфемизма (*kai-kai* – самодельный алкогольный напиток), юмор, компенсация лакун (*nwoke m – друг; ukwa, chin-chin – блюда*), при цитировании.

Был проведен сравнительно-сопоставительный анализ созданного в оригинале и тексте перевода стилистического эффекта, прокомментированы способы перевода, а также проанализировано использование затекстовых комментариев и сносок и сформулированы следующие выводы.

Для передачи элементов языков коренного населения в переводе наиболее частотным способом является употребление прямых вкраплений с затекстовым комментарием, выступающих эффективным приемом для создания образности и передачи замысла автора, однако уступающих применению подстрочного комментария в вопросе удобства и информативности. Наименее эффективным способом передачи элементов языков коренного населения в переводе служат их дословный перевод, транскрипция, транслитерация и опущение.

Результаты данной работы могут быть использованы при переводе художественных произведений и для разработки пособий по переводческим дисциплинам.

**А. Пациенко**

**ПРЕОДОЛЕНИЕ СТРЕССОБРАЗУЮЩИХ ФАКТОРОВ  
В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА-СИНХРОНИСТА**

Устный перевод подразделяют на три разновидности: последовательный, синхронный и перевод с листа. Как указывает Н. А. Дударева в своей статье «О некоторых трудностях синхронного перевода», синхронный пере-

вод является достаточно специфическим видом переводческой деятельности. Более того, этот вид перевода некоторые исследователи, в частности Т. В. Черниговская, вообще считают психофизиологической аномалией. Поэтому неудивительно, что синхронный переводчик сталкивается с множеством трудностей.

Проанализировав имеющуюся литературу по рассматриваемой проблеме, мы можем выделить ряд факторов, значительно осложняющих осуществление синхронного перевода: одновременность и параллельность восприятия речи, дефицит времени, зависимость от темпа речи оратора, некачественное оборудование или его отсутствие, незнание некоторых терминов.

Отметим, однако, что в любом случае синхронист может если не преодолеть стресс, то хотя бы уменьшить его интенсивность. Для этого он должен быть всегда морально и профессионально подготовлен к тому, что выступающий будет говорить очень быстро и/или использовать жаргон, что произношение докладчика будет нечетким или нестандартным.

Поскольку переводческая деятельность характеризуется осуществлением операций в жестких временных рамках и в условиях постоянного переключения с языка на язык, переводчики вынуждены применять механизм вероятностного прогнозирования. Опираясь на догадку о цели высказывания, порядок следования тем, развитие мысли говорящего, переводчик имеет возможность переключать или варьировать интенсивность своего внимания, направляя главное усилие попеременно то на слушание, то на понимание, то на подбор оптимального перевода (П. Палажченко). Однако подчас такое прогнозирование может завести переводчика в тупик, из которого уже не будет выхода.

Говоря о механизмах, позволяющих осуществить адекватный синхронный перевод, следует вспомнить механизм «автоматизма», который заключается в высокой степени точности воспроизведения стандартных формул, словосочетаний, терминов на язык перевода. Овладение основными навыками и механизмами устного перевода является необходимым минимумом в профессии устного переводчика. Кроме отличного владения двумя языками, человек, пожелавший связать свою жизнь с переводом, должен обладать широким кругозором и эрудицией.

## **П. Петрухин**

### **СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ В РАССКАЗЕ П. Г. ВУДХАУСА «КОМАНДУЕТ ПАРАДОМ ДЖИВС»**

Интернациональные слова – лексические единицы, которые встречаются в разных языках, но имеют один язык-источник (*microfilm, computer, genetic code, bionics, antenna*). Во всех языках, где они существуют, они имеют одно и то же значение, т.е. интернациональны по значению. Наряду с большим сходством форм интернациональных слов в разных языках, в каждом обнаруживаются особенности их фонетической и морфологической формы, обусловленные национальной спецификой данного языка.